



za dźěći a staršich
für Kinder und Eltern

2025 | 3

za dźeći

- 1 Wobrazowa stawizna: Wulět do horow
- 10 Baseń: Slónčna róža při płóće
- 11 Spěw: Lutki maja wulku party



za staršich / für Eltern

- 12 Serbska rěčna praksa w dwurěčnych swójbach – 3. dźěl
Sorbische Sprachpraxis in zweisprachigen Familien – 3. Teil
- 16 Stup dale z. t. – towarstwo Drježdžanskich Serbow
Stup dale e. V. – Ein Verein Dresdner Sorben
- 20 Mój mały słowničk
Mein kleines Wörterbuch
- 21 Informacije
Informationen

IMPRESUM

LUTKI – 24. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawa měnjeni.

Zur besseren Lesbarkeit verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Gemeint sind jedoch immer alle Geschlechter.

Wudawaćel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, kotrež su Němski zwjazkowy sejm, Krajny sejm Braniborskeje a Sakski krajny sejm wobzamknyli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Sarah Wićazec (str. 1–9);
Martina Burghart-Vollhardt (str. 10–11)

Fota / Bilder

Shutterstock / Everst (titul); Sara Mićkec (str. 12); Freepik (str. 13, 15); Pexels / Yankrukov (str. 14); Nadja Herbigowa (str. 16); RCW (str. 18, 21); LND (zadnja wobalka)

Čišč a wjazanje / Druck u. Bindung
SAXOPRINT GmbH

Wulět do horow

Der Ausflug in die Berge



Wobrazowa
stawizna
k wumolowanju
a zasopowě-
danju

awtor: Jabub Barč
ilustratorka: Sarah Wićazec



Witko, Julka a Alenka chcedža sej džensa wulećeć. Nachribjetniki su pjelnjene a nětko čakaja džěci cyle wjesołe na čah. Na dwórnišću widža wulku šěru mróčel, kiž so jim bliži. Je to kur wulkeje parneje lokomotiwy. Tuta ćežko stona. Naraz wona wótře zahwizda. Džěci so stróža.

Witko, Julka und Alenka wollen heute einen Ausflug machen. Die Rucksäcke sind gepackt und die Kinder warten fröhlich auf den Zug. Am Bahnhof sehen sie eine große Wolke, die auf sie zukommt. Es ist der Rauch einer Dampflokomotive. Sie schnauft und stöhnt. Plötzlich pfeift sie laut. Die Kinder erschrecken.



Witko, Alenka a Julka zalěžu do wagona a čah wotjědže. Po chwilce zastanje na starym dwórnišču a dźěci wulěžu. »Huj, jow pak jara wětrik duje!« To njeje žadyn dźiw: Su mjenujcy w horinach. »Chcemy tamle na tu horu pućować a tam piknikować?«, so Witko praša. »To je dobra ideja!«, Julka wotmołwi.

Witko, Alenka a Julka steigen ein und der Zug fährt ab. Nach einer Weile hält er an einem alten Bahnhof und die Kinder steigen aus. »Huj, hier ist es aber ziemlich windig!« Das ist kein Wunder: Sie sind im Gebirge. »Wollen wir dort auf den Berg wandern und oben picknicken?«, fragt Witko. »Gute Idee!«, antwortet Julka.



Najprjedy bēža pŕez ċmowy lēs. Alenka tŕepotajo praji: »Ja so boju, mam strach! W lēsu bydli tola wjelk. Wjelk je ċerwjenawku a jeje wowku šlapnył.« Witko Alenku tróštjuje: »To je tola jenož bajka.« To Alenku zmēruje.

Zuerst laufen sie durch einen dunklen Wald. Alenka zittert und sagt: »Ich fürchte mich, ich habe Angst! Im Wald wohnt doch der Wolf, der Rotkäppchen und seine Großmutter verschlungen hat.« Witko tröstet Alenka: »Das ist doch nur ein Märchen.« Das beruhigt Alenka.



Witko, Alenka a Julka bĕža nĕtko nimo łuki z krasnymi kwĕtkami. Julka sej jednu z kwĕtkow wotščipnje a sej ju do włosow tyknje. »Nĕtko wupadaš kaŝ nalĕtnja princesna«, Alenka ju chwali. »Hladajće!«, zawoła nadobo Witko. »Tam horjeka na horje je hiŝo wĕŝa widĕće!«

Witko, Alenka und Julka laufen entlang einer Wiese mit wunderschönen Blumen. Julka pflückt eine der Blumen und steckt sie sich ins Haar. »Jetzt siehst du aus wie eine Frühlingsprinzessin«, lobt sie Alenka. »Schaut!«, ruft Witko auf einmal, »Dort oben auf dem Berg ist schon der Turm zu sehen!«



»Prjedy hač pak so na čežki puč po schodže horje na wěžu podamy, budžemy najprjedy piknikować«, namjetuje Witko. Dokelž su džeči jara hłódne, wupakuja swoje pomazki, sad, zeleninu a poprjancy a dadža sej wšitko zesłodžeć. »Změjemy zawěšće krasny wuhlad«, Julka cyle wjesoła praji.

»Bevor wir uns auf den schweren Weg auf den Turm begeben, werden wir erst picknicken«, schlägt Witko vor. Da die Kinder sehr hungrig sind, packen sie ihre Schnitten, Obst, Gemüse und Kekse aus und lassen sich alles schmecken. »Wir werden bestimmt einen tollen Ausblick haben«, sagt Julka ganz fröhlich.



Po tym zo su so najědli, stupaja třo přečeljo po nahłych schodach, doniž njejsu cyle horjeka. Tu je wětr jara sylny, ale maja wulkotny wuhlad na Łužicu. Naraz pytnu, zo so zдалoka tołsta šěra mróčel bliži. Tutón raz pak njeje to parna lokomotiwa, ale woprawdže deščikowa mróčel.

Als sie satt sind, steigen sie die steilen Treppen bis ganz nach oben hinauf. Hier ist der Wind sehr stark, doch sie haben einen wunderschönen Ausblick auf die Lausitz. Plötzlich bemerken sie, dass sich eine dicke graue Wolke nähert. Diesmal ist es aber keine Dampfloke, sondern wirklich eine Regenwolke.



Bórze hižo padaja prěnje wulke kapki. Džěci njemóža so rozsudzić, hač bychu so na puć do doła podali. Při tutym wětříku a dešču móža so mjenujcy spěšnje nazymnić. Jeli pak horjeka pod třechu čakaja, doniž njepřestanje so deščować, njedočinja sčasom na dwórnišćo a skomdža čah.

Bald fallen schon die ersten großen Tropfen. Die Kinder können sich nicht entscheiden, ob sie sich auf den Weg ins Tal begeben. Bei diesem Wind und Regen können sie sich nämlich schnell erkälten. Wenn sie aber oben unter dem Dach warten, bis es aufhört zu regnen, schaffen sie es nicht rechtzeitig zum Bahnhof und verpassen den Zug.



»Hdy nož byštaj mama a papa tu byłoj. Wonaj byštaj nam derje radzić móhłoj«, pomysli Alenka. Naraz přijědže awto a staršej Alenki sedžitaj w nim. Tež bratr Alenki, Beno, je pódla. Wón wulěže a praji: »Překwapjenka! Nětko pójće, pojedźemy do korčmy w dole.« »Tajki dźiw«, pomysli Alenka cyle zbožowna.

»Wenn doch nur Papa und Mama da wären. Sie könnten uns gute Ratschläge geben«, denkt Alenka. Plötzlich kommt ein Auto gefahren, in dem die Eltern von Alenka sitzen. Auch Beno, Alenkas Bruder, ist dabei. Er steigt aus und sagt: »Überraschung! Jetzt kommt, wir fahren in die Gaststätte im Tal.« »So ein Wunder«, denkt Alenka ganz glücklich.

Slónčna róža při ploče

Při našim ploče narostla
je slónčna róža wysoka.

Přez lute žolte łopješka

kaž slónčko wona wupada.

A srjedža – štó by wěrić móht –



na tysac brunych symješkow!

Raz přileći sem mały ptačk,

je tajki prawy hlódny žračk!

»Ow, slónčna róža najrjeńša,

směm zornjatkow so najěsć ja?»

»Ty hlódny sy, to widžu ja,

njeh zornjatka cí zesłodža!»

Tak – pik-pik-pik – je wupika

a brjušk sej tołsty natyka.

»Ja pěknje so cí džakuju

a bórže zaso přileću!»

prawa ruka leži wodorunje

*lěwa ruka padorunje za
prawej, porsty rozprěstrěć*

*so z pokazowakom praweje
ruki wšitkich porstow lěweje
ruki zlochka dótknyć*

*rozprěstrětu, zběhnjenu lěwu
ruku wjerćeć*

*z pokazowakom praweje
ruki w dłóni lěweje ruki
krużyć*

*z pokazowakom do dłónje
dypać*

*z pokazowakom a palcom
praweje ruki pysk napodob-
nić, zbytnje porsty (křidleško)
a ruku »přilećeć dać«*

*ruku na brjuch połožiť
a žadosćiwe hladać*

*pokazowak a palc różno
a hromadže (»pysk řeči«)*

*rozprěstrěte porsty lěweje
ruki hibać dać*

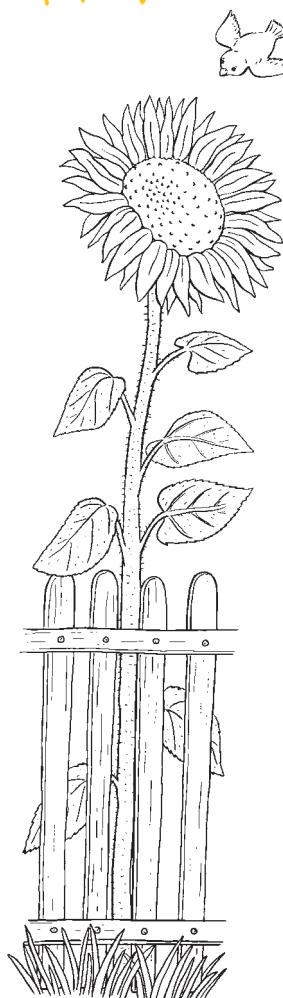
lěwu ruku pokłonić

*z pokazowakom a palcom
do dłónje dypać*

*sej ze spokojnym mjezwo-
čom brjuch majkać*

*ruce na pačer styknyć
a so pokłonić*

*pokazowak a palc praweje
ruki kaž pysk, zbytnje porsty
(křidleško) a ruku »wotlećeć
dać«*



Lutki maja wulku party

tekst a melodija: Fabian Kauffürst



1. Ow jej-mi-nej, na-še ko-ko-ški, ow jej mi-nej, su so
scho-wa-li. Ow jej mi-nej, što-ha z ni-mi je? Ow
jej mi-nej, što tón lutk jow chce?

refren
Wši-tke lu-tki ma-ja po' nas wul-ku par-ty!
Wši-tke lu-tki džen-sa re-ju-ja!
Kóž-dy li-za lód a je-dyn słó-dki smar-ti.
Ja-sna to węc: Džens lu-tki hej-su-ja!

2. Mójedyrko, što te woraja?

Mójedyrko, tajka wobrada!

Mójedyrko, lězu po rěblu!

Mójedyrko, dżerźće płachićku!

3. Mój swěće, ně, kak te cychnuja!

Mój swěće, ně, ćahnu do dwora!

Mój swěće, ně, to grimasy su!

Mój swěće, ně, to so naboju!

4. Ow, božičko, wšitcy hladajće!

Ow, božičko, što tam mučny je?

Ow, božičko, što dže hižo spać?

Ow, božičko, to je Lutkec mać!



Serbska rěčna praksa w dwurěčnych swójbach – 3. dźěl

Wuslědky z interviewow ze staršimi a dźěćimi serbsko-němskich swójbow

Sorbische Sprachpraxis in zweisprachigen Familien – 3. Teil

Ergebnisse aus Interviews mit Eltern und Kindern sorbisch-deutscher Familien

Serbska sociolinguistka **dr. Sara Mičkec** je k temje »Strategije k zdžerženju a daledawanju mješinoweje rěče w rěčnje měšanych hornjoserbsko-němskich swójbach w Hornjej Łužicy« interviewy wjedła. Wo wuslědkach tutech rozmołwow smy hižo w přénimaj wudaćomaj Lutkow 2025 rozprawjeli. Tule slěduje nětko posledni dźěl.



dr. Sara Mičkec

Što móža starši činić, jeli dźěćo radšo němsce hač serbsce rěči?

K tomu přikład: Dźěćo slyši serbšćinu wot maćerje a němčinu wot nana. Mać tež w přitomnosći nana konsekwentnje serbsce rěči a nan tež tójšto rozumi. Přiwšěm dźěćo husto němsce wotmołwa. Mać potom dale serbsce rěči a wuběr rěče njekomentuje.

Dźěćo wě, zo mać je tež rozumi, hdyž jej němsce wotmołwa. Zo pak njeby dźěćo serbšćinu jenož derje rozumiło, ale ju tež wužiwało, njech starši spytaja signalizować, zo je serbšćina w rozmołwje z maćerju preferowana rěč. Najjednorišo je, hdyž so dźěćo hižo wotmała na tutón princip zwuči. Reaguje-li dźěćo němsce, móže so mać dodatnje přecelnje prašeć – »Hmm?« abo »Prošu?« –, zo by dźěćo pohnuwała, wotmołwu

Die sorbische Soziolinguistin **Dr. Sara Mitschke** hat zum Thema »Strategien zum Erhalt und zur Weitergabe der Minderheitensprache in sprachlich gemischten obersorbisch-deutschen Familien in der Oberlausitz« Interviews geführt. Über die Ergebnisse dieser Gespräche haben wir bereits in den ersten beiden Lutki-Ausgaben 2025 berichtet. Hier folgt nun der letzte Teil.

Was können Eltern tun, wenn ihr Kind lieber deutsch als sorbisch spricht?

Hierzu ein Beispiel: Das Kind hört Sorbisch von der Mutter und Deutsch vom Vater. Die Mutter spricht auch in Gegenwart des Vaters konsequent sorbisch und der Vater versteht vieles davon. Trotzdem antwortet das Kind oft deutsch. Die Mutter spricht dann weiterhin sorbisch, thematisiert die Sprachwahl des Kindes aber nicht.

Das Kind weiß, dass seine Mutter es auch versteht, wenn es deutsch antwortet. Damit das Kind Sorbisch aber nicht nur gut versteht, sondern es auch anwendet, sollten die Eltern versuchen zu signalisieren, dass Sorbisch im Gespräch mit der Mutter die bevorzugte Sprache ist. Am einfachsten gelingt dies, wenn das Kind sich bereits von klein auf an dieses Prinzip gewöhnt hat. Reagiert das Kind auf Deutsch, kann die Mutter freundlich nachhaken – etwa mit einem »Hmm?« oder »Wie bitte?« –, um das Kind anzuregen, die Antwort auf Sorbisch zu formulieren. Voraussetzung ist natürlich, dass das Kind die entsprechenden sorbischen Wörter bereits kennt.

Bei älteren Kindern, die lieber Deutsch sprechen, ist eine offene Kommunikation wichtiger. Sie sollten verstehen, warum das Sorbische

serbsce formulować. Wuměnjenje wězo je, zo dźěćo wotpowědne serbske słowa hižo znaje.

Pola staršich dźěćí, kotrež radšo němsce rěča, pak je wotewrjena komunikacija čím wažniša. Měli zrozumić, čehodla je serbščina wažna, a starši měli zhromadnje ze swojimi dźěćimi wo rěčnych přečach a rěčnych zwučenosćach rěčeć a je aktiwnje do rozsudow zapřijeć.

Wuskutkuje so rěčna praksa w swójbach na serbsku towaršnosć?

Haj, rěčna praksa w swójbje a w towaršnosći so mjez sobu wobwliwujetej. Cyłkowna witalita rěče w towaršnosći je wotwisna wot toho, hač ludźo ju tež nałožuja: Hdyž wjele ludźi serbsce rěčeć zamóže, ale to w praksy husto nječini, je to kritiska situacija za dalewobstaće rěče. Potom wostanje serbščina mjenujcy schowana a faluje rum za rěčnu socializaciju – móžnosć do wužiwanja serbščiny takrjec »nutř roscć«. Hdyž Serbja ze susodźić dźěćimi serbsce njerěča, dokelž wšak wone tež maćeri a nanej přeco němsce wotmoł-weja, potom zhubja tute dźěćí dalšu składnosć

wichtig ist, und die Eltern sollten gemeinsam mit ihren Kindern über Sprachwünsche und -gewohnheiten sprechen und sie aktiv in ihre Entscheidungen einbeziehen.

Hat die familiäre Sprachpraxis Auswirkungen auf die sorbische Gesellschaft?

Ja, die Sprachpraxis in der Familie und der Gesellschaft beeinflussen sich gegenseitig. Wie vital eine Sprache im Allgemeinen ist, hängt davon ab, ob die Menschen sie anwenden: Wenn viele Menschen sorbisch sprechen können, es in der Praxis aber häufig nicht tun, bedroht dies das Weiterbestehen der Sprache. Dann bleibt das Sorbische nämlich verborgen und es fehlt Raum für die sprachliche Sozialisierung – sozusagen die Möglichkeit, in den Gebrauch der sorbischen Sprache »hineinzuwachsen«. Wenn sorbischsprachige Erwachsene (und auch Kinder) mit den Nachbarskindern nicht sorbisch sprechen, weil diese ihrem Vater oder ihrer Mutter ja auch immer auf Deutsch antworten, dann verlieren diese Kinder Gelegenheit und Motivation,





a motivaciju za naložowanje serbsčiny. Tež, hač so staršej na daledawanje serbsčiny z přesvědčenjom, zo maja wliw na přiswojenje rěče, abo skerje z laissez-faire-nastajenjom měrja, nima jenož konsekwencu za nawuknjenje serbsčiny, ale tež za jeje naložowanje.

Kak móža němskorěčni starši swoje dźěći při serbskorěčnym kubłanju podpěrać?

Za swójbnu zhromadnosć je derje, hdyž kóždy druheho rěčnje derje rozumi. Tuž su znajmjeńša zakładne znajomosće serbsčiny wulka pomoc. Štóž ma motivaciju a čas, njech w kursu abo awtodidaktisce serbsce wuknje. Jeli sej němski partner serbsčinu přiswoji a ju doma rěči, maja dźěći najlěpši přikład, zo móžeš serbsce tež z někim rěčeć, kotryž njeje z tutej rěču wotročt.

Ale nic kóždy je rěčnje nadarjeny abo bjerje sej telko chwile. Tohodla tež hižo pomha, hdyž němskorěčni starši signalizuja, zo podpěraja wužiwanje serbsčiny w swójbje.

Sorbisch anzuwenden. Auch die Art und Weise, wie sich Eltern der Weitergabe der sorbischen Sprache widmen – mit der Überzeugung es zu schaffen oder eher laissez-faire –, hat nicht nur Konsequenzen für das Erlernen der sorbischen Sprache, sondern auch auf ihre Anwendung.

Wie können deutschsprachige Eltern ihre Kinder bei der sorbischsprachigen Erziehung unterstützen?

Für das Zusammenleben in der Familie ist es von Vorteil, wenn alle Familienmitglieder einander gut verstehen. Grundkenntnisse im Sorbischen sind dabei eine große Hilfe. Wer motiviert ist und Zeit hat, kann Sorbisch in einem Kurs oder autodidaktisch lernen. Wenn sich der deutschsprachige Elternteil Sorbisch aneignet und es zu Hause spricht, ist es für die Kinder ein gutes Beispiel dafür, dass man Sorbisch auch mit jemandem sprechen kann, der nicht mit dieser Sprache aufgewachsen ist.

Aber nicht jeder ist sprachlich begabt oder nimmt sich so viel Zeit. Deswegen ist es hilfreich,

Čehodla je staršim wažne, serbšćinu swojemu džěsću dale dać?

W katolskej Łužicy je serbšćina rěč swójby a wažny džěl zwjazanosće z wjesnej zhromadnosću. Starši chcedža, zo so jich džěčo tu doma čuje a ze swójbynymi, přecelemi a znatymi serbsce rěčeć móže.

Wosebje starši, kotřiž njesu serbšćinu doma wot swojeju staršeju, ale hakle pozdžišo we wjesnej młodžinje nawuknyli, začuwaja serbšćinu jako rěč zhromadnosće. Podobnje je to pola někotrych staršich, kotrymž so tole radžiło njeje. Woni wobžaruja, zo nještej staršej z nimi w jich džěčatstwie serbsce rěčeli. Tuž chcedža, zo bychu jich džěči lóši přistup k serbšćinje měli a rěč hižo w džěčatstwie nawuknyli, zo móhli z druhimi džěćimi serbować.



Tučasnje sće ze synkom w staršiskim času doma. Kak chceće w přichodže na swojej disertaciskej temje dale džělać?

Chcu rady publikaciju z praktiskim wusměrjenjom nadžělać. W njej bych chcyła wopisować, kotre strategije su powšitkownje we wjacerěčnym kubłanju džěči wužitne a kotre móhli swójbam we wobchadže ze serbšćinu pomhać. Za to by přidatne, na konkretne strategije wusměrjene naprašowanje mjez serbskimi a serbsko-němskimi swójbami trěbne było.

wenn der deutschsprachige Elternteil zumindest signalisiert, dass er die Verwendung der sorbischen Sprache in der Familie unterstützt.

Warum ist es Eltern wichtig, Sorbisch an ihr Kind weiterzugeben?

In der katholischen Lausitz ist Sorbisch Familiensprache und ein wichtiges Bindeglied zur Dorfgemeinschaft. Die Eltern möchten, dass sich ihr Kind hier zu Hause fühlt und mit Familienangehörigen, Freunden und Bekannten Sorbisch sprechen kann.

Insbesondere Eltern, die Sorbisch nicht zu Hause von den Eltern, sondern erst später in der Dorfjugend gelernt haben, empfinden es als Sprache der Gemeinschaft. Ähnlich ist es bei einigen Eltern, denen dies nicht gelungen ist. Sie bedauern, dass ihre Eltern mit ihnen in ihrer Kindheit nicht sorbisch gesprochen haben. Sie möchten daher, dass ihre Kinder einen leichteren Zugang zur sorbischen Sprache bekommen und sie bereits in ihrer Kindheit erlernen, um mit anderen Kindern sorbisch sprechen zu können.

Zurzeit sind Sie mit Ihrem kleinen Sohn in Elternzeit zu Hause. Wie möchten Sie in Zukunft an Ihrem Dissertationsthema weiterarbeiten?

Ich möchte eine Publikation mit praktischer Ausrichtung erarbeiten. Darin soll es um allgemeine Strategien in der mehrsprachigen Erziehung von Kindern gehen, die Familien im Umgang mit der sorbischen Sprache nützlich sein können. Dafür wäre eine weitere Befragung von Eltern sorbischer und sorbisch-deutscher Familien nach ihren gelungenen aber auch missglückten Strategien sinnvoll.

»Stup dale«* – towarstwo Drježdžanskich Serbow | Verein Dresdner Sorben



wotprawa: předsyda Krystof Cyž, městopředsyda Nadja Herbigowa a Jakub Hrjehor | von rechts: Vorsitzender Christoph Ziesch, stellvertretende Vorsitzende Nadja Herbig und Jakub Rehor

Knjeni Herbigowa, kak dołho sće z towarstwom »Stup dale« hižo zwjazana?

Po swojim wukubłanju na kubłarku sym w Drježdžanskej pěstowarni na Geisingowej dróze 25 w Strěžinje džěłała. Zo maja tam serbskorěčny profil, je zaslužba našeho towarstwa. Tohodla sym 2016 do njeho zastupila. Wot 2024 sym našemu předsyde Krystofej Cyžej jako město- předsyda pokoku.

»Stup dale« je so w oktobru 2009 jako serbska džěčaca iniciatiwa załožiła. Kotre běchu přnje zaměry a naprawy?

Wotpohlad młodych, w Drježdžanach bydlacych serbskich swójbow bě stworić wuměnjnja, zo móhli džěči zastupić do serbskeje žłobikoweje abo pěstowskeje skupiny. Po dlěšim času pytanja za móžnosćemi je so 2011 pod nošerstwom firmy ABX-CRO z jeho jednaćelom Andre- asom Klugu serbska dnjowa hladanska skupina z dnjowym nanom Tobiasom Bulankom załožiła.

Na koho so towarstwo měři?

Spočatnje hłownje na młode serbske swójby z mjeńšimi džěčimi. Staršim bě a je wutrobita naležnosć, zo nawuknu jich džěči tež w němsko-

Frau Herbig, wie lange sind Sie bereits mit dem Verein »Stup dale« verbunden?

Nach meiner Ausbildung zur Erzieherin habe ich in der Dresdner Kita auf der Geisingstraße 25 in Striesen gearbeitet. Dass dort ein sorbisch- sprachiges Profil eingerichtet wurde, ist Verdienst unseres Vereins. Deshalb bin ich ihm 2016 beige- treten. Seit 2024 stehe ich unserem Vorsitzenden Christoph Ziesch als stellvertretende Vorsitzende zur Seite.

»Stup dale« wurde im Oktober 2009 als sor- bische Kinderinitiative gegründet. Was waren die ersten Ziele und Maßnahmen?

Junge, in Dresden lebende sorbische Familien wollten, dass ihre Kinder eine sorbische Krippen- oder KiTa-Gruppe besuchen können. Nach län- gerem Suchen nach Möglichkeiten wurde 2011 unter der Trägerschaft von ABX-CRO mit dessen Geschäftsführer Andreas Kluge die sorbische Tagespflegegruppe mit dem Tagesvater Tobias Bulank gegründet.

An wen richtet sich der Verein?

Anfangs hauptsächlich an junge sorbische Fami- lien mit kleineren Kindern. Den Eltern war und ist es bis heute eine Herzensangelegenheit, dass ihre Kinder auch in deutschsprachiger Umgebung die sorbische Sprache erlernen – was außerhalb der Lausitz ziemlich herausfordernd sein kann, beson- ders dann, wenn ein Elternteil deutsch ist. Des- halb war es wichtig, dass in der Tagesgruppe nach dem Witaj-Modell gearbeitet wird, d. h., dass der Tagesvater oder die Tagesmutter mit den Kindern konsequent sorbisch spricht. Heute wenden wir

* dt.: tritt ein; auch Titel eines sorbischen Kinderliedes

rěčnej wokolinje serbsku rěč – štož móže zwonka Łužicy chětro wužadace być, wosebje hdyž je jedyn staršiski džěl němski. Tohodla bě wažne, zo so w dnjowej skupinje po Witaj-modelu džěla, t. r., zo rěči dnjowy nan abo dnjowa mać z džěćimi konsekwentnje serbsce. Džensa měrimy so na wšěch Drježdžanskich Serbow, kotřiž chcedža so w swojej maćeršćinje wuměnjec, wšojedne hač su to studenća, dorosćeni abo rentnarjo.

W běhu lět je nastało mnoho serbskich poskitkow. Kotre to běchu?

Za džěći nad třomi lětami bě trěbne serbske kubłanje w pěstowarni. Na iniciatiwu »Stup dale« wutwori Swójski zawod za džěćace dnjowe přebywanišća města Drježdžany 2013 w swojej nowozaloženej pěstowarni na Geisingowej serbskorěčny kubłanski poskitk z kubłarku Saru Rječkec. A rozšěrichmy ličbu serbskich poskitkow w Drježdžanach: Organizowachmy swójbne zetkanja, pućowanja, swjedženje a rěčne kursy za dorosćenych. Započachmy serbske nałožki hajić, kaž ptači kwas a spěwanje na swjateho Měrcina, a Budyske Němsko-Serbske ludowe džiwadło doježdźuje k nam ze serbskimi džiwadłowymi hrami.

Śće so tež wo zakótwjenje serbsčiny w šuli prócowali ...

Zaměr bě, na 108. zakładnej šuli blisko pěstowarnje na Geisingowej serbskorěčnu wučbu zakótwić, za což je so Bianka Klugowa wosebje zasadźowała. Ze stron Sakskeho krajneho zarjada za šulu a kubłanje (LaSuB) mějachmy hižo připrajenje. Ale potom su so wjacore serbske swójby do Łužicy nawróćili a z tym njemějachmy wjace trěbnu ličbu šulerjow. Přiwšěm založi so 2016 popołdniši cyłodnjowski poskitk serbsčiny. Za čas koronapandemije 2020 móžachmy kurs jenož hišće online dale wjesć. Z tym pak móžachu so nětko tež džěći ze zdalenišich kónčin wobdželeć.

uns an alle Dresdner Sorben, die sich in ihrer Muttersprache austauschen möchten, egal ob Student, Erwachsener oder Rentner.

Im Laufe der Jahre sind viele sorbische Angebote entstanden. Welche waren das?

Für Kinder ab drei Jahren war eine sorbische Betreuung in einer Kindertagesstätte notwendig. Auf Initiative von »Stup dale« ermöglichte der Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen der Stadt Dresden 2013 in seiner neu eröffneten Kita auf der Geisingstraße ein sorbischsprachiges Bildungsangebot mit der Erzieherin Sara Retschke. Und wir erweiterten die Anzahl der sorbischen Angebote in Dresden, indem wir Treffen für Familien, Wanderungen und Feste organisierten sowie Sprachkurse für Erwachsene. Wir begannen, sorbische Bräuche wie die Vogelhochzeit und das St.-Martinsingen zu pflegen. Außerdem kommt das Deutsch-Sorbische Volkstheater Bautzen immer wieder mit sorbischen Theaterstücken zu uns.

Sie haben sich auch darum bemüht, Sorbisch in der Schule zu verankern ...

Ziel war es, an der 108. Grundschule in der Nähe der Kita auf der Geisingstraße sorbischsprachigen Unterricht einzuführen, wofür sich besonders Bianka Kluge eingesetzt hatte. Das Sächsische Landesamt für Schule und Bildung (LaSuB) hatte bereits seine Zusage erteilt. Dann zogen jedoch mehrere Familien zurück in die Lausitz, sodass die notwendige Mindestschülerzahl nicht erreicht wurde. Trotz alledem startete 2016 das Ganztagesangebot Sorbisch. Während der Coronapandemie 2020 konnten wir den Kurs jedoch nur noch online weiterführen. Dadurch konnten nun aber auch Kinder aus entfernteren Gegenden teilnehmen.

Und aktuell?

Neben den regelmäßigen Vereinstreffen bieten wir hauptsächlich Veranstaltungen für Familien an. So haben die sorbischen Autorinnen Dorothea



A aktualnje?

Nimo prawidłownych zetkanjow towarstwa poskićamy hłownje zarjadowanja za swójby. Tak su spisowacelki Dorothea Šoćina, Jěwa-Marja Čornakec a Lubina Hajduk-Veljkovića dźěcom ze swojich dźěćacych knihow čitali. Lětsa w nalěću smy na naše kóždolětne pućowanje přeprošyli, kotrež pak smy špatneho wjedra dla do kofejownje z rjanym hrajkanišcom přepołożili. W juniju su so naše dźěći z kulturnym přinoškom na dźěćacym programje folklorneho festiwalu wobdźělili, kotryž smy my maćerje z nimi nazwućowali. A jónu w kwartalu zetkawa so serbsko-němski dźěćacy kružk swójbow, kotryž sym 2023 inicirowała. Mój poskitk je starobje dźěći přiměrjeny. Najprjedy spěwamy, potom dóstanu wote mnje tematiske input – při tym móža hładać, připosłuchać a powědać. A dołhož sej dźěći swobodnje hrajkaja, móža starši bjesadować.

Što su džensa hłowne zaměry a wužadanja towarstwa?

Chcemy nadal Drježdźanskim Serbam zetkawanja w serbskej rěči poskićeć. Nimo organizowanja zarjadowanjow wobhladujemy so jako iniciator, multiplikator a narěčenski partner w serbskich

Scholge, Jěwa-Marja Čornakec und Lubina Hajduk-Veljković den Kindern aus ihren Kinderbüchern vorgelesen. Im Frühling haben wir zu unserer jährlichen Wanderung eingeladen, die wir jedoch aufgrund des schlechten Wetters in ein Café mit einem schönen Spielplatz verlegen mussten. Im Juni nahmen unsere Kinder mit einem Kulturbeitrag auf der Kinderbühne des Folklorefestivals in Crostwitz teil, den wir Mütter mit ihnen vorbereitet hatten. Und einmal im Quartal treffen wir uns zum sorbisch-deutschen Kinderkreis für Familien, den ich 2023 initiiert habe. Mein Angebot passe ich dem Alter der Kinder an. Wir singen, dann gibt es einen thematischen Input von mir – dabei können die Kinder schauen, zuhören und erzählen. Und während die Kinder frei spielen, können sich die Eltern unterhalten.

Welche Ziele und Herausforderung hat der Verein heute?

Wir wollen den Dresdner Sorben auch weiterhin Begegnungen in sorbischer Sprache ermöglichen. Neben der Organisation von Veranstaltungen verstehen wir uns als Initiator, Multiplikator und Ansprechpartner in sorbischen Angelegenheiten. Eine große Herausforderung war es,

naležnosćach. Wulke wužadnje bě, za našu dnjowu skupinu noweho nošerja namakać. Wjeselimy so, zo je so nam to 2023 ze Serbskim šulskim towarstwom a jeho jednaćelom, mjeztym njeboh Andreasom Ošiku, radžiło. Powšitkownje spadowacych ličbow porodow dla bě tež za nas w zašłym času čezko, dosć dźeći za dnjowu skupinu nawabić. Aktualnje pak je bohudźak zaso poľna. Spad porodow je tež k rozsudej wjeď, zo so pěstowarnja na Geisingowej dróze klětu zawrěje a tamniši serbskorěčny poskitk kónči. Za zajimowanych staršich pak wobsteji móžnosć, so na kitaportal.dresden.de/elternportal/de/ přizjewić a tam pod »přispomjenja« podać, zo přeja sej za swoje dźěćo serbskorěčne kubľanje. Město ma přehľad, hdže serbskorěčne kubľarki w Drježdźanach dźěľaja, a potom wotpowěďne kubľanišćo doporuča. Ja na přikľad dźěľam w měščanskim dźěľu Nowe město a mam w mojej skupinje tuchwilu jedne serbske dźěćo, z kotrymž serbsce rěču.

Kotre přeća a plany maće za přichod towarstwa?

Tež w přichodže chcemy so wo našu dnjowu skupinu prócować, kotruž mjeztym hižo někotre ľěta kubľarka Sabina Wagnerowa nawjeduje. Jara rjenje by tež było, jeli móhľi online-kurs serbsčiny za šulerjow zaso wožiwić. Při tym nadžijamy so na podpěru ze stron LaSuB. Rady witamy tež dalšich ćlonow do našeho towarstwa »Stup dale«. Čim wjace aktiwnych Serbow w Drježdźanach mamy, čim ľěpje. Smy wotewrjeni za dalše ideje a přeća!

für unsere Tagesgruppe einen neuen Träger zu finden. Wir freuen uns, dass uns dies 2023 mit dem Sorbischen Schulverein und dessen inzwischen verstorbenem Geschäftsführer Andreas Oshika gelungen ist. Aufgrund der allgemein sinkenden Geburtenzahlen war es auch für uns in letzter Zeit schwierig, genügend Kinder für die Tagesgruppe zu gewinnen. Aktuell ist sie aber zum Glück wieder voll. Die sinkenden Geburtenzahlen waren auch der Grund für die Entscheidung, die Kindertageseinrichtung auf der Geisingstraße im nächsten Jahr zu schließen und das dortige sorbischsprachige Angebot zu beenden. Interessierte Eltern haben aber die Möglichkeit, sich unter kitaportal.dresden.de/elternportal/de/ anzumelden und dort unter »Bemerkungen« anzugeben, dass sie sich für ihr Kind eine sorbischsprachige Betreuung wünschen. Die Stadt hat eine Übersicht darüber, wo sorbische Erzieherinnen tätig sind, und empfiehlt dann die entsprechende Einrichtung. Ich zum Beispiel arbeite im Stadtteil Neustadt und habe derzeit ein sorbisches Kind in meiner Gruppe, mit dem ich sorbisch spreche.

Welche Pläne und Wünsche haben Sie für die Zukunft des Vereins?

Auch zukünftig möchten wir uns um unsere Tagesgruppe kümmern, die seit einigen Jahren von der Erzieherin Sabine Wagner geleitet wird. Es wäre auch sehr schön, wenn der Onlinekurs Sorbisch für Schüler wiederbelebt würde. Dabei hoffen wir auf die Unterstützung des LaSuB. Gern würden wir auch weitere Mitglieder in unserem

Verein »Stup dale« begrüßen.

Je mehr aktive Sorben wir in Dresden haben, desto besser. Wir sind offen für weitere Ideen und Wünsche!

přichodne terminy / anstehende Termine:

- ❖ Serbsko-němski dźěćacy kružk / Sorbisch-deutscher Kinderkreis: **12.10.2025**
 - ❖ katolske kemše / Katholische Messe: **19.10.2025** na Bünauskej / Bühnaustr.10
 - ❖ ekumeniske kemše: **29.11.2025** we wosadźe swj. Hubertusa Běľy Jeleń / in der Gemeinde St. Hubertus Weißer Hirsch
- kontakt: stup.dale@gmail.com

Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Wulět do horow – Der Ausflug in die Berge

(nje-)dočinić – (nicht) schaffen; (nicht) vollenden

bajka – Märchen

bližić so – sich nähern

cychnować – toben

ćah – Zug

ćežko – schwer

ćmowy/-a/-e – dunkel, finster

deščik, dešč – Regen

deščować so – regnen

doł – Tal

dwórnišćo – Bahnhof

dźiw – Wunder

hejsować – wild feiern, schlemmen

hora – Berg

horiny – Gebirge

horjeka – oben

hwizdać – pfeifen

chwalić – loben

kapka – Tropfen

korčma – Gaststätte

łopješka – kleine Blätter

mróćel – Wolke

nahły/-a/-e – steil

najěsć so – sich satt essen

narosć – aufwachsen, heranwachsen

natykać – vollstopfen, voll stecken

nazymnić so – sich erkälten

padać – fallen, hinfallen

parny/-a/-e – Dampf-

płachčička – kl. Laken

płót – Zaun

překwapjenka – Überraschung

pytnýć – merken, spüren

radzić – (an-)raten

rozsudzić so – sich entscheiden

skomdźić – verpassen



šlapnyć – verschlingen

słónčko, słónco – kleine Sonne, Sonne

słónčna róža – Sonnenblume

sylny/-a/-e – stark, kräftig

třepotać – zittern

tyknyć – (hinein-)stecken

tysac – tausend

wětrik, wětr – Wind, Brise

wěža – Turm

włosy – Haare

wobrada – Beschörung

worać – verüben, anstellen; ackern, pflügen

wotšćipnyć – abpflücken

wupikać – herauspicken; herausputzen

zastać – anhalten, stehen bleiben; aufhören

zawołać – (auf-)rufen; anrufen, telefonieren

zдалoka – von weit her, von weitem

zesłodźeć sej dać – sich schmecken lassen

změrować – beruhigen

žračk – Vielfraß

Hinweise zur Aussprache:

c wie z in Ziege

č, ć wie tsch in zwitschern

dź wie dsch in Dschungel

ě wie i in mir

ł, w wie w in Englisch water

ń wie jn

ó u mit leichtem o-Nachschlag

s stimmlos wie ss in Masse

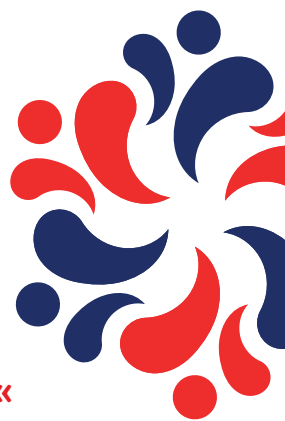
š wie sch

z wie s in sagen

ž wie g in Gelee

p, t, k nicht scharf, ohne Hauch

př wie psch



Impresije džěčaceho programa na XV. Mjezynarodnym folklornym festiwalu »ŁUŽICA 2025«

Impressionen des Kinderprogramms beim XV. Internationalen Folklorefestival »LAUSITZ 2025«



Kak je Findus k Petterssonej přišoť

**Nowa stawizna
z Petterssonom
a Findusom**



napisať a ilustrowať:
Sven Nordqvist
z němčiny přeložila:
Diana Šoťčina, wot 4 lět,
barbne wobrazy, kruta
wjazba, 28 stron
15,00 €

Prašejće so tam,
hdžež su naše knihi
na předaň, abo pohladajće
do Smolerjec kniharnje!

www.domowina-verlag.de

Běše něhdy stary
muž, tón rěkaše Pettersson. Bydleše
sam w swojej čerwjenej chěžce
zwonka wsy. Wšedny dzeń zabě-
raše so ze zastaranjom svojich
wonajkich kokošow, z wudženjom w bliskim haće
a wosebje z piplenjom wokoło svojich njewšednych
wunamakankow. Čuješe so pak někak samotny. Rjaneho dnja přinjesa jemu
susodka papjercowy karton, na kotrymž steješe: »Findus. Želeny
hroch«. Ale što bě w nim? Nic hroch, ale kocork, kiž bě tak mały,
zo mješe w Petterssonowej dtóni městno. To bě rjany dar
a spočatk wulkotneho přecelstwa. Spočatnje njemóžeše
kocork rěčec a njeměješe tež cholowy zdrascene.
Jedneho dnja pak praji: »Tajke cholowy chcu tež měc!«
Kajkeho wulkotneho přecela bě Pettersson tola
namakať ...!

WITAJ



Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

**Waše měnjenja, kritiki, pokiwy
a skazanki Lutkow pósćelce
prošu na:**

Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

**Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum**

Póstowe naměsto / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen

e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de